

**Н. К. Киселева**

ORCID: 0000-0003-2002-5195

✉ [kiselevanatalia3012@mail.ru](mailto:kiselevanatalia3012@mail.ru)

*Российский государственный  
гуманитарный университет (Россия, Москва)*

## **АЛЬФОНСО X И ЕГО «ИСТОРИЯ ИСПАНИИ»: ПЕРЕВОД И ИЗДАНИЕ ПАМЯТНИКА СРЕДНЕВЕКОВОЙ ИСТОРИОГРАФИИ**

**Рецензия на:** *Альфонсо X мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дон Фернандо и королевы доньи Беатрис: [Комментированный перевод по транскрипции средневекового текста, осуществленного Рамоном Менендесом Пидалем («Первая всеобщая хроника Испании»)]*: В 3 т. / Рос. акад. нар. хозяйства и гос. службы при Президенте Рос. Федерации; Ин-т обществ. наук; Школа актуальных гуманитар. исследований; Рос. гос. гуманитар. ун-т; Под общ. ред. О. В. Аузова (сост., отв. ред.), И. В. Ершовой, Н. А. Пастушковой. — Т. 1: СПб.: Наука, 2019. — 763 с.; Т. 2: СПб.: Наука, 2021. — 710 с.; Т. 3: СПб.: Наука, 2022. — 727 с.

**Для цитирования:** *Киселева Н. К. Альфонсо X и его «История Испании»: перевод и издание памятника средневековой историографии // Шаги/Steps. Т. 9. № 2. 2023. С. 269–275. <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2023-9-2-269-275>.*

*Рецензия поступила в редакцию 1 декабря 2022 г.*

*Принято к печати 16 февраля 2023 г.*

**N. K. Kiselyova**

ORCID: 0000-0003-2002-5195

✉ [kiselevanatalia3012@mail.ru](mailto:kiselevanatalia3012@mail.ru)

*Russian State University for the Humanities  
(Russia, Moscow)*

## ALFONSO X AND HIS “HISTORY OF SPAIN”: TRANSLATION AND PUBLICATION OF A MONUMENT OF MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY

*A review of:* Aurov, O. V., Ershova, I. V. & Pastushkova, N. A. (Eds.) (2019–2022). *Alfonso X mudryi i sotrudniki. Istoriia Ispanii, kotoruiu sostavil blagorodneishii korol' don Alfonso, syn blagorodnogo korolia dona Fernando i korolevy don'i Beatris: Kommentirovannyi perevod po transkripsii srednevekovogo teksta, osushchestvlennogo Ramonom Menendesom Pidalem* (“Pervaia vseobshchaia khronika Ispanii”) [Alfonso X the Wise and collaborators. History of Spain, which was compiled by the most noble King Don Alfonso, the son of the noble King Don Fernando and Queen Dona Beatrice: Commented translation of transcription of the medieval text produced by Ramon Menendez Pidal (“The first universal chronicle”)] (3 Vols., Vol. 1: 2019, 763 p., Vol. 2: 2021, 710 p., Vol. 3: 2022, 727 p.). Nauka. (In Russian).

*To cite this review:* Kiselyova, N. K. (2023). Alfonso X and his “History of Spain”: Translation and publication of a monument of medieval historiography. *Shagi / Steps*, 9(2), 269–275. (In Russian). <https://doi.org/10.22394/2412-9410-2023-9-2-269-275>.

*Received December 1, 2022*

*Accepted February 16, 2023*

Эпоха правления короля Кастилии и Леона Альфонсо X Мудрого (1252–1284) в истории Испании второй половины XIII в. отличается выдающимися и чрезвычайно амбициозными реформаторскими проектами просвещенного монарха в области права, законодательства, историографии, культуры и даже литературы. Нельзя не упомянуть также и укрепление статуса кастильского языка, которое стало возможным благодаря деятельности Мудрого Короля и его сотрудников, о чем еще будет сказано ниже. Неслучайно этот период вполне справедливо иногда называют кастильским «ренессансом<sup>1</sup> XIII в.» (т. 1, с. 19; «Вступительные замечания» О. В. Аурова). Объектом и предметом разговора в настоящей

<sup>1</sup> Под «ренессансом» в данном случае понимается локальный резкий подъем культуры и ее обновление.

работе является, пожалуй, один из самых интересных и чрезвычайно новаторских (не только для своей эпохи, но и для последующих периодов) проектов Мудрого Короля — его хроника «История Испании» (*Estoria de España*) и вышедший теперь уже в трех томах ее комментированный перевод на русский язык.

Первый том «Истории Испании» открывается научными статьями исследователей, посвященными как фигуре самого просвещенного монарха и его эпохе (О. В. Ауров, А. В. Марей, К. де Айала Мартинес, Х. М. Ньето Сория и др.), так и его главному историческому памятнику — «Истории Испании» (И. Фернандес Ордоньес, И. В. Ершова, Н. А. Пастушкова). Чрезвычайно важна для исследователей хроники статья И. Фернандес Ордоньес о рукописной традиции и истории составления хроники Альфонсо X и его последователями; в статье прослеживается весь путь бытования хроники во множестве списков. И. В. Ершова говорит об «Истории...» как о важнейшем литературном прозаическом памятнике. Во второй части первого тома начинается комментированный перевод хроники до 307-й главы, хронология которого охватывает период от начала истории Испании до правления первого христианского императора Константина I.

Второй том представляет продолжение перевода хроники с 308-й по 801-ю главу, где описывается период становления христианской Испании (с момента начала правления Константина I до конца истории Астури-Леонского королевства (1037 г.). В третьем томе публикуются главы 802–1135 об истории независимого королевства Кастилия. Особый интерес вызывают приложения, завершающие этот том и являющиеся новшеством реализованного проекта. Во-первых, здесь можно отметить перечни римских императоров а также генеалогические схемы правящих с древнейших времен до начала XIV в. на территории Испании династий; во-вторых, иллюстрации значимых рукописей памятника; и в-третьих, древние карты Испании.

Альфонсо X Мудрый, одна из наиболее выдающихся личностей своего времени, король-интеллектуал, благодаря которому можно говорить о новом этапе развития испанской словесности, литературы и языка, вошел в историю прежде всего как великий реформатор. Образ Альфонсо X Мудрого, сложившийся в кастильских хрониках XIII–XIV вв., становится предметом внимания А. В. Марей «Альфонсо X Мудрый в зеркале хронистики конца XIII–XIV вв.». Согласно исследователю, в нарративных источниках нечасто упоминались личные качества короля Альфонсо X, тем не менее к началу XIV в. сложился некий обобщенный образ короля, который к тому же носит противоречивый характер. Мудрый Король «предстает читателю человеком весьма начитанным, любящим и умеющим учиться и учить, опытным в военном деле» (т. 1, с. 279). Еще одной важной характеристикой монарха является его щедрость, о которой складывались легенды. А. В. Марей также отмечает что Альфонсо X знали как человека, у которого были проблемы с Церковью. А традиция, которая восходит к «Первой всеобщей хронике» («Истории Испании»), косвенно сообщает, что Мудрый Король отличался «жестокостью по отношению к своим близким и не уважал обычая старины» (т. 1, с. 279). В контексте данной статьи нас интересует прежде всего образ короля-реформатора. Под руководством и непосредственным участием Альфонсо X были проведены реформы законодательной власти и созданы знаменитые юридические труды: «Королевское фуэро» о нормах церковного, королевского, гражданского и уголовного

права; «Зерцало» (Espéculo) и, конечно, «Семь Партид» (Las siete partidas) — «выдающийся памятник не только кастильской, но и европейской правовой мысли в целом» (т. 1, с. 67, статья О. В. Аузова «Альфонсо X Мудрый, его эпоха и его “История Испании”»). Кроме того, как уже было отмечено выше, реформы проводились не только в области юриспруденции, но также в области культуры и литературы. При дворе короля вновь возродилась традиция перевода арабских памятников на народный язык, основанная на опыте Толедской школы переводчиков<sup>2</sup>. На основе переводов с арабского были созданы труды по астрономии («Книга об астрономических знаниях»), и знаменитые «Альфонсовы таблицы», и «Полная книга суждений о звездах», а также сочинение самого Мудрого Короля о магических свойствах камней — «Лapidарий». Кроме ученых трактатов, переводились также «развлекательные» сочинения, например, «Книга о животных» («частичный перевод арабского трактата о соколиной охоте» — т. 1, с. 80), «Книга об играх» и др. Нельзя не отметить и поэтические труды Альфонсо X, написанные на галисийско-португальском языке. Наиболее известны «Песнопения о Пресвятой Деве Марии» (т. 1, с. 79–80). Безусловно, особую значимость как для испанской, так и для западноевропейской средневековой историографии в целом представляют уникальные хроникальные памятники, созданные при дворе Альфонсо X, — «Всеобщая история» и «История Испании», о которой и пойдет речь ниже.

Работа над «Историей Испании» началась около 1270 г. (т. 1, с. 177, статья И. Фернандес Ордоньес «“История Испании”: история текста и рукописная традиция») и не была завершена при жизни самого Альфонсо X. Заканчивали работу над хроникой уже последователи короля, в частности, его сын Санчо IV. Текст хроники представляет собой большое компилятивное сочинение, которое, как отмечает в своей статье об истории текста и рукописной традиции И. Фернандес Ордоньес, существовала в двух редакциях: «Изначальной версии» (ок. 1270–1274 гг.) и «Критической версии» (1282–1284 гг.). Согласно указанной датировке, становится понятно, что работа над памятником шла долго и с перерывами. Кроме того, исследовательница отмечает, что текст, который принадлежит Мудрому Королю, заканчивается на 616-й главе «Истории», а все остальное — уже результат деятельности его преемников. Уникальность и огромную значимость хроники трудно переоценить. Замысел был по-настоящему грандиозным. Впечатляют как широчайшие хронологические границы памятника (от истории древнейших народов, заселяющих Пиренейский полуостров, до эпохи правления Альфонсо X), так и огромная база источников: от древнейших латинских («Всемирная хроника» Луки Туйского, «Готская история» Родриго Хименеса де Рада), средневековых испанских и португальских латинских хроник до сочинений античных классических авторов («Героиды» Овидия и др.), арабской историографии и даже эпических сюжетов в прозаическом переложении («Поэма о Сиде», «Поэма о Фернанде Гонсалесе» и др.)<sup>3</sup>. Кроме того, нельзя не отметить, что несмотря на компилятивный характер, текст «Истории Испании» имеет четкую структуру, обладает целостностью, логичностью и последовательностью

<sup>2</sup> Первоначально деятельность Толедской школы переводчиков связана с именем Раймундо Толедского, под руководством которого в XII в. переводились арабские ученые книги.

<sup>3</sup> Подробнее см: статью О. В. Аузова «Альфонсо X Мудрый, его эпоха и его “История Испании”» в рецензируемом издании (т. 1, с. 85–86).

изложения, что также носило новаторский характер, особенно если учитывать вероятно большой круг авторов<sup>4</sup>, принимавших участие в амбициозном проекте Мудрого Короля. Отмечу также, что «XIII–XIV вв. — были эпохой формирования прозы на народных языках» (т. 1, с. 148, статья И. В. Ершовой ««История Испании» как литературный памятник»). В период правления Мудрого Короля латынь (официальный язык политики до XIII в.) вытесняется народным кастильским языком, который начинает оформляться как письменный. И «История Испании», также как и другая хроника Альфонсо X — «Великая и всеобщая хроника», — во многом способствуют оформлению прозаического кастильского языка [Киселева 2022: 171].

Выход трехтомного комментированного перевода на русский язык «Истории Испании» — событие в чем-то не менее грандиозное, чем создание и замысел переводимого источника. Перевод был осуществлен по изданию, которое подготовил известный испанский филолог Р. Менендес Пидаль. Издание Р. Менендеса Пидалья, известное как «Первая всеобщая хроника» (*Primera crónica general*), впервые вышло в свет в 1906 г., а затем дважды переиздавалось в 1955 и в 1977 гг. Учитывались и более современные версии: издания И. Фернандес Ордоньес (1993), Ф. Баутисты (2006), М. де ла Кампа (2009). О том, что выбор названия Р. Менендесом Пидалем не совсем удачен, говорит в своей статье И. Фернандес Ордоньес, поскольку таким образом была узаконена смешанная версия текста, лишь частично связанная с самим Альфонсо X. Речь идет о том, что Р. Менендес Пидаль соединил фрагменты разных кодексов и добавил отдельные тексты XIV в., чтобы получить полную версию<sup>5</sup>. Выбранное же для рецензируемого издания название «История Испании» представляется, на мой взгляд, очень удачным, во-первых, потому что отражает оригинальное название, которое дал памятнику Альфонсо X Мудрый, а во-вторых, потому что сразу дает понять читателю, о чем пойдет речь в книге (особенно если предположить, что ею заинтересуются не только специалисты, но и более «широкая» публика).

Перевод средневекового текста — это всегда непросто. В данном же случае исследователи работали с исторической хроникой, которая, как справедливо отмечает И. В. Ершова (т. 1, с. 148–166), является к тому же и значительным литературным памятником. Язык хроники архаичен, изобилует специальной терминологией, далеко не всегда понятной и известной; кроме того, «литературность» текста и включение эпического материала и новеллистических сюжетов в изложение исторических событий предполагает и сохранение фольклорного кода с его мотивами и формулами, которые хоть и не так часто, как в самих эпических сказаниях (*cantares de gesta*), но все же встречаются в отдельных фрагментах<sup>6</sup>. Таким образом, перед переводчиками стояла задача не только перевести текст, что уже является непростым делом, особенно учитывая колоссальные объемы, но также объяснить и прокомментировать специальную терминологию, имена исторических лиц, географические названия и др., т. е. все те аспекты, которые могут

<sup>4</sup> Работа в королевских скрипториях велась целым коллективом переводчиков и редакторов. Подробнее о том, почему в заглавии хроники появляются «сотрудники», см.: [Киселева 2022: 172].

<sup>5</sup> Подробнее см. «Вступительные замечания» О. В. Аузова (т. 1, 24–25).

<sup>6</sup> Например, в сюжетах о великом испанском герое Родриго Диасе де Биваре, который известен также, как Сид Кампеадор; о последнем вестготском короле Родриго и др.

вызвать вопросы. Немаловажно, что текст, который переводился коллективом исследователей, гармоничен, выдержан в единой стилистической тональности, что, безусловно, является заслугой переводчиков и редакторов. Чрезвычайно удачной представляется выбранная стратегия перевода имен, в том числе арабских, топонимов и т. д., описанная во вступительной статье руководителя проекта О. В. Аурова (т. 1, с. 22). Ориентация на уже принятые в русском языке формы собственных имен существенно облегчает восприятие и не создает дополнительных сложностей с пониманием материала. Хотя могу допустить, что эти аспекты стали предметом дискуссии еще в процессе работы над переводом. Что касается норм кастильского языка и степени его архаичности, с которым столкнулись участники проекта, данный вопрос подробно осветила в статье «Кастильский язык в эпоху создания “Истории Испании”» Н. А. Пастушкова (т. 1, с. 167–176).

Очевидно, что перед нами высококвалифицированный перевод грандиозного историографического памятника второй половины XIII в. Однако помимо прекрасного перевода это еще и фундаментальный научный труд, успех которого стал возможен благодаря международной команде специалистов-медиевистов в области средневековой истории и филологии. Текст сопровождается подробным научным комментарием практически всех аспектов: от специальной правовой терминологии до встречающихся деталей быта и даже значения жестов. Уточняются все географические названия, в том числе их современные обозначения; даты, которые в тексте хроники не приводятся напрямую, обязательно присутствуют в сносках; краткая биографическая справка сопровождает всех исторических лиц, встречающихся на страницах «Истории...»<sup>7</sup>; описываются источники каждой главы трехтомного издания. Надо сказать, что повествование в хронике не всегда подробно и действительно вызывает много вопросов. Приведу один конкретный пример: «В седьмой год правления короля Эрвигия, который пришелся на 729 год эры, тот король умер своей смертью в городе Толедо. А еще в тот год император Юстиниан разорвал договор с маврами и причинил им много зла, хотя еще больше принял от них»<sup>8</sup> (т. 2, с. 323). Возникает вопрос о том, что за событие «причинило много зла» императору. Ответ на этот и многие другие вопросы внимательный читатель как раз и найдет в примечаниях. В данном случае уточняется, что речь идет о «поражении византийцев в битве у киликийского города Севастополиса в 692 г.» (там же). Большой интерес представляют литературные комментарии, уточняющие те традиции (литературные или фольклорные), к которым могли восходить отдельные сюжеты хроники или отдельные эпизоды какого-то сюжета. Наряду с фактическими примечаниями встречаются также комментарии дискуссионного характера, которые, вероятно, вполне можно было бы развернуть в отдельные самостоятельные исследования.

Рассуждая об издательских перспективах, О. В. Ауоров пишет о том, что двухтомную структуру изданий Р. Менендеса Пидалья не удалось сохранить в силу технических причин (т. 1, с. 25). Однако учитывая как объем научных статей и перевода, так и комментариев, трехтомная структура вполне обоснована и логична. Кроме того, на мой взгляд, все три тома можно рассматривать как целостный проект.

<sup>7</sup> Все эти сотни имен и географических названий представлены также в разделе «Указатели» заключительного, третьего тома издания.

<sup>8</sup> Данный пример выбран с целью проиллюстрировать стратегию комментирования.

Хотелось бы еще раз отметить колоссальную значимость вступительных исследований, представленных в первом томе, без которых было бы сложно, особенно «широкому» читателю, в полной мере понять и оценить содержание хроникального текста. Даже испанское издание Р. Менендеса Пидалья не сопровождалось столь обширным введением, хотя здесь я ни в коем случае не умаляю достоинства и значимость труда великого ученого.

Успех проекта во многом связан с его междисциплинарным характером. Совместная работа историков и филологов с российской и с испанской стороны под руководством О. В. Аурова не просто привела к изданию высокопрофессионального научного труда, но и позволила взглянуть на текст хроники с разных сторон, поскольку памятник действительно можно в равной степени рассматривать и как историческое сочинение, и как литературный текст.

Представленный комментированный перевод «Истории Испании» Альфонсо X Мудрого и его сотрудников — это первый в истории перевод старокастильской хроники на другой европейский язык; издание, действительно представляющее огромную ценность и значимость как для российской и западной испанистики, так и для исследований западноевропейской историографии в целом. Уверена, что «История Испании» на русском языке будет интересна как специалистам (не только в области испанистики), так и читателям, интересующимся средневековой историей. В качестве финального слова остается только добавить слова благодарности коллективу авторов за то, что мы имеем в настоящее время замечательный перевод прекрасного памятника испанской средневековой историографии.

## Литература

Киселева 2022 — Киселева Н. К. «История Испании» Альфонсо X Мудрого: авторитет памятника и значимость перевода // Вестник Ивановского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. 2022. № 1. С. 168–173.

## References

Kiseleva, N. K. (2022). "Istoriia Ispanii" Al'fonso X Mudrogo: avtoritet pamiatnika i znachimost' perevoda ["History of Spain" by Alfonso X the Wise: The authority of the monument and the significance of the translation]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta, Ser. Gumanitarnye nauki*, 2022(1), 168–173. (In Russian).

\* \* \*

### Информация об авторе

#### **Наталья Кирилловна Киселева**

*аспирантка, кафедра сравнительной истории литератур, Российский государственный гуманитарный университет*  
Россия, ГСП-3, 125993, Москва, Миусская пл., д. 6  
Тел.: +7 (495) 250-61-15  
✉ [kiselevanatalia3012@mail.ru](mailto:kiselevanatalia3012@mail.ru)

### Information about the author

#### **Natalia K. Kiselyova**

*Postgraduate Student, Comparative Literature Department, Russian State University for the Humanities*  
Russia, GSP-3, 125993, Moscow, Miusskaya Sq., 6  
Tel.: +7 (495) 250-61-15  
✉ [kiselevanatalia3012@mail.ru](mailto:kiselevanatalia3012@mail.ru)